

BẢN DỊCH CỦA NHỮNG BẢO ANH NGỮ THE SAIGON POST
— 72 —

Completely forgetting he had come for the rent, the clerk cheerfully took out the wallet and handed Tuân 50 piastres.

— Here you are, pal. Have a smoke while you are waiting for money. After the clerk had left, Tuân went back to his cards. But then came another knock at the door.

— Come in!

The door opened and Đat stepped in.

— Excuse me. I want to meet Mr. Tuân.

— You're looking at him.

— My name's Đat. I'm Huyền's teacher.

— You don't say! So you are Prof. Đat...!

— That's right.

Leaving the cards on the bed, Tuân rose and went to shake hands with Đat, mumbling: "Please meet me."

For a moment both men looked each other over. Tuân wanted to probe why Đat had come—had he come as a friend for an evening? Did he bring money for him? As far as Đat, he tried to see what kind of man Tuân was. Was he a wild artist, or a loose lun? Judging by the looks of his Clark Gable mustache and his stubborn face, Đat thought: "This guy might well beat up his wife to get money, if he needs it..."

Đat also had a look at the paintings on the wall, guessing they were done by him. Tuân, the simple but strong style gave him sympathy for Tuân, although Đat did not like the look of him very much.

(Continued)

TIỂU THUYẾT CỦA CHU-TỬ
— 72 —

Người kỹ nghệ bán mũ mình lên gặp Tuấn là để đòi tiền vui vẻ mà thôi. Tuấn thấy vẻ mặt của người kỹ nghệ bán mũ mình thì rất vui vẻ. Tuấn quay về với cô gái bán bánh mì thì rất vui vẻ. Tuấn thấy vẻ mặt của người kỹ nghệ bán mũ mình thì rất vui vẻ. Tuấn quay về với cô gái bán bánh mì thì rất vui vẻ.

Người kỹ nghệ bán mũ mình lên gặp Tuấn là để đòi tiền vui vẻ mà thôi. Tuấn thấy vẻ mặt của người kỹ nghệ bán mũ mình thì rất vui vẻ. Tuấn quay về với cô gái bán bánh mì thì rất vui vẻ.

Người kỹ nghệ bán mũ mình lên gặp Tuấn là để đòi tiền vui vẻ mà thôi. Tuấn thấy vẻ mặt của người kỹ nghệ bán mũ mình thì rất vui vẻ. Tuấn quay về với cô gái bán bánh mì thì rất vui vẻ.

(Còn nữa)

BẢN DỊCH PHÁP VĂN — 73 —

L'employé oubliant qu'il était venu pour réclamer de l'argent. Il prit son porte-feuille et tendit 50 francs à M. Tuân.

— Voilà votre frère! Tu pourrais toujours fuir en attendant de l'argent!

— Entrez!

La porte s'ouvrit timidement et Đat entra: — Excusez-moi, je voudrais parler à Monsieur Tuân?

— C'est moi!

— Je m'appelle Đat, je suis le professeur de Huyền!

— Lui-même!

Laisant ses cartes sur le lit, Tuân se leva comme avec regret pour s'approcher de Đat, et lui serra fortement le main en marmonnant: — Trés honoré!

Il se désolait un moment... Tuân s'efforçait de deviner la raison de la visite de Đat: à quel titre venait-il? En ami ou en ennemi? Venait-il lui apporter de l'argent?... Đat, de son côté, examinait Tuân, pour le jauger, en se demandant dans quelle catégorie il fallait le ranger: était-ce une fripouille ou simplement un artiste un peu fantasque? A son regard par son profil de carpe et son air obstiné, cet individu devait être capable de flanquer une raclée même à son amante si besoin, pour lui extorquer de l'argent... Đat leva les yeux vers les tableaux accrochés au mur, et il s'agitait à coup sûr de reconnaître les traits de son frère, les traits forts et tranchants. Đat en vint à éprouver un peu de sympathie pour leur auteur, donc pourtant l'extérieur le rebutait...

(Còn nữa)

CHUYÊN ĐỒI
TRẦN TỬ GIỚI

Chuyên lĩnh về Sẻngon... Chuyên Kế hoạch... Chuyên luật pháp...

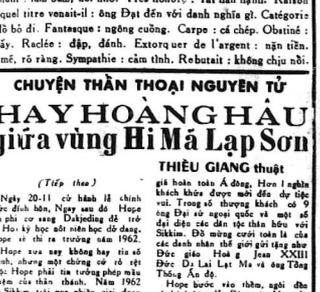
CHỮ THÍCH — Cherielly: vai vè. Walle: bốp, vè đờ trong tú. Pal: bẻ. Mumbling nói nhảm, Froeb: tìm hiểu, giả. Wild art: nghệ sĩ ngang trang sống ngoài lề thói xã hội văn minh giống như người rừng rú. Loosy bun: đồ ăn, bồng. Judging by his looks: xét theo vẻ ngoài. Mustache: bộ ria. Suburban face: khuôn mặt nông thôn. Guy: tên con trai, ý nói Tuân. Tuân là một người đàng đàng vụ lợi tên này cần. Simple but strong style: giản dị nhưng có nhiều nét mạnh mẽ. Sympathy: cảm tình.

CHỮ THÍCH — Marmonnant: làm bầm, nói nhảm. Trés honoré: rất tôn trọng. Raison de la visite: lý do sự thăm viếng. A quel titre venait-il: ông Đat đến với danh nghĩa gì. Catégorie: loại. Ranger: xếp vào. Friponille: kẻ ăn cắp. Raclée: đốp, đánh. Fantastique: kỳ quái, kỳ lạ. Traits forts et tranchants: nét mạnh mẽ, rõ ràng. Sympathie: cảm tình. Rebutait: không chịu nổi.

CHUYÊN THẬN THỌAI NGUYỄN TỬ
HAY HOÀNG HẬU giữa vùng Hi Mã Lạp Sơn

Thiểu Giang thuật... Ngày 20-11 cứ hằng lễ chính thức... Ngày 20-11 cứ hằng lễ chính thức... Ngày 20-11 cứ hằng lễ chính thức...

TÌM VIỆC
Xin báo hoặc liên lạc trực tiếp với Ông Nguyễn Văn Đai... Ông Nguyễn Văn Đai... Ông Nguyễn Văn Đai...



TỬ-KẾU phụ trách

thử chưa

tâm sự
vội trung nguyên tử!

(Nhân Tử Kêu đã nghĩ thành phách Chín phước...)

Thơ tôi về bác như rơm rạ...
Chàng quí như giẻ rách...
Giận đời, giận mình, chẳng vàng răng...
Rút cuộc tay không, nghèo kiệt chẳng!

Từ cha chúng nó, Át cắt tóc...
Tuân là chyên đàn, búp má...
Lại giỡn khêu mà vô mầu mỡ!

Nhằm đêm ngủ nghĩ về muộn chí...
Nàng ông về quynh ông chêm hời...
Bao giờ thiếu bà sách làm...
Thì ông quáng bát...đĩa... thêm viết

Xả lối này ư... chán bỏ...
Lung tung, toan nhằng chuyện con...
Nương với non, buồn hạo cả lòng...
Há miêng ra, như trôn bánh vẽ!

Nghem mà chầu cha, ngủ mê nhào...
Cho nên bức mình khòai sống tác...
Ư thì, những phác bản...
Mười mấy quố cường số cần được!

HỒM NAY
Tài cán những nữ đồng...
Môn sư nưong nam trong ngày...
Tài cán những nữ đồng...
Môn sư nưong nam trong ngày...
Tài cán những nữ đồng...
Môn sư nưong nam trong ngày...

Nhân tín
TRƯƠNG NGỌC TRỖN...
TRƯƠNG NGỌC TRỖN...
TRƯƠNG NGỌC TRỖN...
TRƯƠNG NGỌC TRỖN...

CÙNG BỘC
Đêm Lên Con Dài...
Thơ TRIỆU CUNG TÌNH...
Biệt TRẦN HỒNG NHAN...
Bộ Lạc Mới xuất bản 1965

BỘ ÓC
BỒI BỔ CƠ-THỂ...
TĂNG CƯỜNG TÍNH NHỚ...
Nerviton...
NGƯỜI TRÍ - MỆT MỎI - LAO TÂM - LAO LỰC - THỨC ĐÊM - HỌC THI

VUNG LINH HỒN
Linh hồn trong tình yêu...
Sưu tầm của TRẦN-ĐỨC-LAI...
Linh hồn trong tình yêu...
Sưu tầm của TRẦN-ĐỨC-LAI...

1-7-1965

TỔNG KHAI GIẢNG

ĐỢT NIÊN KHOA 65-66:

TRƯỜNG ANH NGỮ

ZIÊN-HỒN

H.T. CHUYỀN-Á-BÀ-KÔNG 80/78, đường Bà Huyện Thanh Quan Đ.T: 24059 G.Đ. LÊ-BÁ-KHANH

ĐẶC BIỆT: Nhiều lớp Sơ-Học cho học sinh vừa lên Đệ Thất Trung-Học hoặc Đệ Lục Căn học lại cho các bạn chẵn chẵn. Giáo-sư giàu kinh nghiệm.

Đồ học đầy các sách: ENGLISH FOR TODAY, LET'S LEARN ENGLISH, DIRECT METHOD Book One...

4 LỚP ANH-NGỮ THỰC HÀNH. Chỉ biết Quốc-ngữ là học được. Mỗi khóa 3 tháng. Tháng thứ 2 tiếp nối chuyên về giáo sư Mỹ. Có lớp SÁNG - CHIỀU - TỐI. Rất tiện cho mọi người.

Ngoài ra có đủ các lớp mới trình độ Trung-Học, Tú-Tài, Cambridge Lower, Proficiency, Văn-Phạm Tông quát, Luyện Dịch Văn - Chương và Báo Chí... Xin hỏi chương-trình và thời-biểu tại văn-phòng. Chắc chắn sẽ có lớp thích hợp với trình độ và giờ học của bạn.

HỒNG NHÌ TÂN

★ ÔNG TIÊN ★

THUỐC BỒ TRÊN CÓN TRONG THANG ĐẾN 4 TUỔI:

LAM BIỀNG BƠ
OC SỮA, KHÓC ĐEM
BÓ MÓ HỒI ĐẦU
TRONG MINH HẠM NÔNG
GIUP CHO BÚA NHO MẠU MẠNH VÀ CHÓNG LÒN

Bón ở các tiệm thuốc Bắc

NHÀ THUỐC ÔNG TIÊN - PHÚ LÂM CHOLON
KN. B.Y.T. ở 571 ng. 20.11.64

(Còn nữa)

Bà Đôn Sơn Quận Tân số 1

★ VÕ VĂN VÂN ★

TRỊ BỆNH TỬ CUNG VÀ BẠCH ĐÀI HẠ
(K.N. ở 145, ng. 16-53. Hải c. các tiệm thuốc Hoa Việt)

PHƯƠNG-THUỐC GIA TRUYỀN

ĐIỀU KINH BỒ HUỆT

Cho Cỏ gỗ 14 tuổi mới thấy kinh - Cho Bả, Cỏ M, hương...
Chết Bả, Cỏ M, hương...
Chết Bả, Cỏ M, hương...
Chết Bả, Cỏ M, hương...

VÕ VĂN VÂN DƯỢC PHÒNG

201-202, Ng. Thủ Khoa Huân - Các tiệm thuốc Việt Nam đều có bán 2 loại thuốc: 1 loại 1000đ - 1 loại 350 đ (K.N. ở 354 ng. 9-63)

